

КНИГА
для
ЧТЕНИЯ
по русскому языку

(для преподавателей и аспирантов)

часть третья



КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА ИНСТИТУТА ЦИНХУА

ПЕКИН 1954

941 98769 ~~8974~~
(6/34472)1

Кафедра русского языка

Институт Цинхуа

КНИГА ДЛЯ ЧТЕНИЯ

ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ

(ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ И АСПИРАНТОВ)

Часть Третья

ПЕКИН 1954

清華大學教師研究生俄文讀本（第三冊）

編 者： 清華大學 俄文教研室

出版者： 清華大學 繕印科

印刷者： 清華大學 繕印科

一九五四年十月 第一版

Оглавление (目錄)

	стр.
17. Беридзе	1
18. Субботник	6
19. Памяти Бетьюна	10
20. Дружба и товарищество	15
翻譯教案	21
1. Ответ тов. И. В. Сталина корреспонденту „Правды“ насчёт атомного оружия	61
2. Мир и процветание корейскому народу	66
3. Братский привет великому китайскому народу	77
4. Наше дело непобедимое	87
5. Победоносное знамя партии	95
6. Речь тов. И. В. Сталина на 19 съезде ВКП(Б)	104
7. Дружба, какой не было в мире	111
8. Партия	119
9. По поводу смерти Ленина	128
10. Заключение (5) и (6) из „Истории ВКП(Б) краткого курса“	136

Дополнительные материалы для чтения

(補充讀物)

5. Речь на приёме в Кремле работников высшей школы	142
6. Да здравствует первое мая	148
7. Экономические проблемы социализма в СССР (отрывок)	156

第十七課 (Семнадцатый урок)

СЛОВАРЬ

зачитать сов.	宣讀
партóрт (партийный организáтор)	黨組長
{ попросить сов. -прошú, -прóсишь, кого	
просить несов.	請求
{ поинтересоваться сов. чем	
интересоваться несов.	對.....感興趣, 關心.....
прое́кт	草案, 設計圖案
{ смутить сов. сму́, -тишь, смущённый	使.....受窘; 使.....坐立
смущать несов.	不安
краска	染料, 紅暈
щека́	頰
{ заговорить сов.	
заговáривать несов.	說起話來
закономе́рный	合法的, 合乎規律的
{ обойти сов. -йду, -йдёшь, обойдённый	
обходить несов.	繞過去, 迴避
кры́ться несов. 1 и 2 л. не употр. кро́ется; в чём.	包含, 隱匿
серьёзный	嚴重的, 重大的
вступле́ние	參加
форма́льность	形式
{ ошутить сов. -щú, -тишь; -щённый	
ощущать несов.	感覺
партийность ж.	黨性
институ́т	專科學校
нагру́зка	載重量; 工作量
учёба	學習
{ углубить сов. -блю, -бишь; -блённый.	
углублять несов.	深入, 加深
{ произойти сов. 1 и 2 л. не употр.	
происходить несов.	發生
подо́бный	同樣的

неудóбный	不方便的, 不舒服的
неудóбно	不方便地, 不舒服地
проявлéние	表現
легкомыслие	輕率
присúщий кому-чему	固有的, 素有的
вóзраст	年齡
одна́ко (союз)	可是
шаг	步伐, 一步
случа́йный	偶然的
{ провери́ть сов. -рю, -ришь; -ренный	
{ проверя́ть несов.	審查, 檢驗, 批閱
{ волну́ться несов.	
{ взволну́ться сов.	激動
и́менно (част.)	正是
выска́зывание	發言, 言論
сво́лочь ж.	壞蛋
гора́здо (нареч.)	得多(後跟單式比較級)
беспа́ртийный	非黨的
беспа́ртийность	無黨無派
постоя́нный	經常的
уко́р	責備
{ перевести́ сов.	
{ перево́дить несов.	翻譯; 把.....轉到.....;
дыхание	匯(款)
па́ртийный	呼吸
{ най́ти сов. найденный	黨的
{ находи́ть несов.	找, 尋找
{ закончи́ться сов. -чу, -чишь; -ченный	
{ заканчи́ваться несов.	結束
ли́бо (союз).	或者
тереби́ть несов. -блю, -бишь	揪
па́лец	手指
борода́	大鬍子
{ трóгать несов.	
{ трóнуть сов.	觸動; 感動
предме́т	物品

принятие

{ проголосовать сов. за кого-что

{ голосовать несов. что.

единогласно

接受

投票, 贊成

把.....付表决

一致地

ВЫРАЖЕНИЯ

вступить в партию

всё же

что кроется за этим?

разные нагрузки оторвут кого от учёбы
на глазах

с одной стороны... с другой стороны

из-за того, что...

остаться вне партии

в том смысле, что...

на случай

находить себе место

духу нехватит

за принятие кого в партию проголосовали

единогласно

入黨

仍然

在這後面隱匿着什麼?

各種負擔使.....脫離學習

目睹; 親眼看到

一方面.....; 另一方面

由於.....

留在黨外

在.....方面

以防, 以備

找到位置

沒有勇氣

一致通過接收.....入黨

(XVIII) БЕРИДЗЕ

из „Далеко от Москвы“

Все документы были зачитаны, и Беридзе рассказal о себе. Парторг попросил задавать вопросы. Их не было, только Гречкин поинтересовался какой-то деталью проекта Ольгохтинской гидростанции.

— Я ждал и боялся одного вопроса, товарищи, — смущенно, с краской на щеках заговорил Беридзе. — Вполне закономерного вопроса: почему я только теперь вступаю в партию. Ведь мне тридцать лет, инженером я стал в советское время... Вы мне этого вопроса не задавали. Все же не могу обойти. Честно признаюсь: за этим не кроется никакой сколько-нибудь серьезной причины. Мне всегда казалось, что вступление в партию — только формальность и что достаточно внутренне ощущать свою партийность... В институте и в первые годы работы я считал так: если вступлю в партию, общественная работа и разные нагрузки оторвут

меня от учёбы, от углублённых занятий техникой. у меня на глазах действительно произошёл подобный случай с моим товарищем. Неудобно говорить о таком проявлении легкомыслия, но должно быть, оно в какой-то мере и до последнего времени было присуще мне, несмотря на возраст. Вы, конечно, можете подумать — вот Беридзе, как-то вдруг вступает в партию. Однако этот шаг не случайный. Проверьте меня, товарищи, с любой стороны — я коммунист. — Беридзе очень волновался и, слушая его, волновался и Алексей. — С первого дня войны я почувствовал себя очень плохо именно из-за того, что оставался вне партии. И особенно, когда слышал высказывание одной сволочи в том смысле, что де на случай победы немцев гораздо лучше быть беспартийным. Для меня моя беспартийность стала постоянным укором...

Беридзе перевел дыхание.

— Недавно у нас здесь проходила партийная конференция. Прямо скажу, я места себе не находил, пока она не закончилась. Я спрашивал себя: «Почему же вы, Георгий Давыдович, не на конференции? И у меня духу нехватило произнаться, что я сказал себе: «Беридзе, тебе больше невозможно быть вне партии ни одного дня, ни одного часа...»

Георгией Давыдович говорил горячо и по обычной своей привычке либо теребил пальцами бороду, либо трогал разные предметы. За принятие его в партию проголосовали единогласно...

ПРИМЕРЫ

1. { попросить кого, что делать
просить

Прошу вас заметить это на будущее. 請您以後注意一下。

Здесь просят не курить и не шуметь. 這兒禁止抽煙與喧嘩。

2. { поинтересоваться чем
интересоваться

Товарищ специалист и начальник цеха интересуются тем, что вы думаете по этому вопросу.

專家同志，車間主任很想知道你對這問題的看法。

Студенты нашего университета очень интересуются русским языком. 我校學生對俄文學習很感興趣。

Я поинтересовался узнать, что там произошло.

我很想知道那兒發生了什麼事情。

3. { углубить
углублять

~канаву 挖深運河。

~знания 鑽研知識。 ~противоречия 加深矛盾。

Мы углубились в изучение этого вопроса.

我們深入研究這一問題。

4. { проверить
проверять

Преподаватель проверяет работы студентов.

教師在改學生的作業。

~счёт 審查賬目 ~рабочников 檢查工作人員

~работу 檢查工作

~теорию на практике 在實踐中來檢驗理論

5. { перевести
переводить

Меня перевели на другую работу. 我被調到其他工作崗位上去了。

Переведите, пожалуйста, эту фразу с русского на китайский.

請把這句子從俄文譯成中文。

6. всё же

Всё же я с вами не согласен. 我還是不同意你。

7. на глазах

Он вырос на моих глазах 我看他長大的。

8. со стороны

Я знаю его с наилучшей стороны. 我祇看他的優點。

Со стороны виднее, кто прав. 旁觀者清。

9. Из-за того, что он плохо работает, его не приняли в Союз молодёжи. 他因工作不好, 沒有被吸收入團。

10. на случай

Я взял с собой зонт (雨傘) на случай дождя.

我帶着雨傘以防下雨。

第十八課 (Восемнадцатый урок)

СЛОВАРЬ

суббо́тник

義務星期六

по́ряд

一連串

слу́жащий

職員; 員工

вое́нный

軍事的

пло́щадь

廣場; 面積

{ вы́строиться сов.

整隊

{ выстраива́ться несов.

уча́стие

參加

комисса́р

政治委員

спра́ва

從右邊

ста́рший

年長的, 上級的

{ разда́ться

發出; 響徹

{ раздава́ться

кома́нда

命令

зате́м

後來

напра́во

向右邊

марш

行進, 進行曲

бревно́

木頭

ка́мень

石頭

доска́

木板, 黑板

мусо́р

垃圾

{ очисти́ть сов. -ищу́, -истишь; -ище́ный

清除; 掃清

{ очища́ть несов.

снача́ла

開始; 起初

нести́ несов.

帶, 攜帶, 搬運

вдвоём

兩個

вчетве́ром

四個

па́ра

一雙; 一對

то́нкий

細的; 薄的

то́лстый

粗的; 厚的

сра́зу

立刻

плече́ а; плечи́, плеч, плеча́м, ча́ми, -ча́х

肩

{ усмехнуться сов.	冷笑
{ усмехаться несов.	
спóрить несов. -рю, -ришь.	爭辯
{ перетащить сов., -ащу, -ащись; перетащённый	搬移; 拖
{ перетаскивать несов.	
дубóвый	橡樹的
кряж	脊
пáлка	木棍
вшестерóм	六個
течь несов. течёт, -кúт; тёк, текла, текло	流
пот	汗
накóнec	最後
сeгoдня	今天
сeгoдняшний	今天的
пpáздник	節日
{ oтличиться сов. -чúсь -чйшься	成績卓著; 不同於
{ oтличаться несов.	
шúтка	笑話
смех	笑聲
пёсня и; и, пёсен	歌
{ oтстать сов. -áну, -нешь	落後於 (от).....
{ oтставать несов.	
похóдка	步法
дóма (нареч.)	在家
кóмната	房間
úгол	角
бéгать несов.	跑步

ВЫРАЖЕНИЯ

выстроиться в ряды	整隊, 排隊
принять участие в чём	參加.....
принять меры	採取措施
итти быстрыми шагами	快步前進
занять место	就坐, 就位
шагом марш	起步走
пойти в ногу под что	齊步走, 步調與.....一致
работать в паре с кем	與.....一塊兒工作

положить начало чему
положить конец чему
положить тяжёлый конец себе на плечо
по лицу текли крупные капли пота
как будто

開始, 奠定
結束, 消滅
把重的一端放在自己肩上
滿臉淌着一粒粒的大汗珠
好像, 似乎

СУББОТНИК

Из "Разказы о Ленине."

Д. Кононов

В этот день в десять часов утра в Кремле три раза подряд ударила пушка. Рабочие, служащие, курсанты Кремлёвской военной школы вышли на площадь.

Когда все выстроились в ряды, чтобы идти военным строем на работу, комендант Кремля сказал:

—Товарищ Ленин идёт принять участие в субботнике.

Владимир Ильич прошёл вперёд быстрыми шагами.

Комиссар военной школы попросил его занять место впереди, справа, как старшему. Ленин сразу же стал, где ему указали. Раздалась команда:

—Ряды, стройся!

И затем:

—Направо, шагом марш!

Все пошли в ногу под музыку, по-военному, к тому месту Кремля, где были свалены брёвна, камни, доски, мусор.

Нужно было за день очистить и привести в порядок всю Кремлёвскую площадь.

Сначала взялись за брёвна. Каждое бревно приходилось нести вдвоём, а то и вчетвером, если оно было очень большое. Ленин работал в паре с одним военным. Тот всё старался подать Ленину тонкий конец бревна, а сам брался за толстый, более тяжёлый. Но Владимир Ильич сразу это заметил и стал первый браться за бревно.

Тогда военный сказал:

—Мне двадцать восемь лет, а вам пятьдесят.

Ленин положил тяжёлый конец себе на плечо и усмехнулся:

—Вот вы и не спорьте со мной, если я старше.

Перетаскивали с площади все брёвна и взялись за огромные дубовые кряжи. Их клали на палки и несли шестером. Это был нелёгкая ра-

бота; даже у привычных рабочих по лицам текли крупные капли пота.

Теперь с Владимиром Ильичем работали три курсанта и двое рабочих.

Один рабочий глядел на Ленина и наконец сказал:

—Владимир Ильич! Мы без вас тут сами управимся, у вас есть дела поважней. Владимир Ильич ответил:

—Сейчас это дело самое важное.

И от яркого солнца, оттого, что рядом работает товарищ Ленин, все чувствовали: сегодняшняя трудная работа—это радостный праздник.

Каждый хотел отличиться в работе перед Владимиром Ильичем; слышны были шутки, смех, песни. Все старались не отстать от Ленина.

У Ленина была очень быстрая походка. Даже когда он обдумывал дома книгу, которую писал, или речь, которую ему надо было сказать, он очень быстро ходил при этом по комнате из угла в угол—не ходил, а почти бегал.

Также быстро он носил и бревна на субботнике.

ПРИМЕРЫ

1. подряд

Он работает пять часов подряд. 他一連工作數小時。

2. { очистить что от кого-чего очищать

а. ~воду 澄清水。

б. Нам нужно очистить свою территорию от врагов.

我們應該肅清境內的敵人。

3. нести

а. Империалистические войны несут страдания (災難) трудящимся
帝國主義戰爭使勞動者遭受災難。

б. ~ответственность 負擔責任

4. принять участие в чем

Вчера он принял участие в собрании. 昨天他參加了會議。

5. принять меры

Правительство приняло меры для ликвидации (消滅) контрреволюционеров. 政府採取了消滅反革命分子的措施。

6. положить конец

Под руководством Ленина и Сталина советский народ положил конец строю капитализма в России.

在列寧和斯大林的領導下蘇聯人民消滅了俄國的資本主義制度。

第十九課 (Деятнадцатый урок)

СЛОВАРЬ

бескоры́стие	大公無私
выра́жение	表情; 表現
но́ша	負荷, 負擔
{ переложить сов., -жу́, -ожишь;	移動, 轉移
{ перекладывать несов.,	
беспоко́иться несов., -оюсь, -оишься; о чём-ком	煩惱, 不安
пустя́к	小事, 屑事
{ вы́дать сов., что; кого-что за кого-что.	發給; 把.....冒充爲.....
{ выдава́ть несов.,	
по́двиг	功勞, 功績
хва́статься несов.,	誇口
холо́дный	冷的, 冷淡的
безразли́чный	漠不關心的
{ возврати́ться сов., -щу́сь, -ти́шься, -щённый.	歸返
{ возвраща́ться несов.,	
ува́жение	尊敬
восторга́ться несов.,	狂喜
{ произве́сти сов.,	生產, 製造
{ производи́ть несов.,	
жи́тель м.	居民
пограни́чный	邊疆的
{ случáться несов.,	適值, 正趕上; 發生
{ случи́ться сов., 1 и 2 л. не употр. -ится кому-чему́	
лечи́ться несов., лечу́сь, лечи́шься. у кого́	醫治
вра́ч, á	醫生
неуста́нно	不倦地
{ усоверше́нствовать сов.,	改善, 改進
{ соверше́нствовать несов.,	
мастерство́	手藝, 技能
санита́рный	衛生的
иску́сный	有經驗的, 熟練的
превосхо́дный	極好的

лёгкость ж.	輕, 輕浮
прикладной	實用的
бесперспективный	沒前途的
{ довестись сов.	
{ доводиться несов.	適, 偶然, 只好, 不得不
занятость мн, нет. ж.	忙碌
{ дойти сов., до чего	
{ доходить несов.,	到達
скорбеть несов., -блю, -бйшь; о чём.	悲痛, 哀悼
смерть ж.	死
читать несов., чту, читаешь	尊敬, 崇拜
память ж.	記憶力, 追悼
свидетельствовать несов., о чём, что.	證明
глубина	深度, 強度
{ вызвать сов., -зову, -зовёшь; вызванный.	
{ вызывать несов., что в ком	喚起
душевный	內心的, 精神的
самоотверженность ж.	忘我精神, 自我犧牲
польза	利益, 好處
{ наделить сов., -лю, -лишь; наделённый.	
{ наделять несов., кого чем	把...分給..., 賦予...以...
обладание	具有
{ отрешиться сов., -шусь, -шишься	
{ отрешаться несов., от чего-кого	解脫開, 拋棄
низменный	低下的, 卑劣的

ВЫРАЖЕНИЯ

присущий кому дух бескорыстия	...所固有的大公無私精神
находить себе выражение в чём	在...上得到表現, 表現於...
брать (что) на себя	擔任, 擔負起
относиться к кому с горячей любовью	滿腔熱忱地對待.....
в сущности говоря	實質上
производить огромное впечатление на кого	留下.....極深刻印象
видеть кого-что своими глазами	親眼見到.....
совершенствовать мастерство (специальность...)	提高技能, 進修專業
променять свою профессию на другую	改換職業

читать память кого
вызвать в ком чувство
именно так
приносить кому пользу

悼念.....
引起.....的感情
正是這樣
給.....帶來好處

(XIX) ПАМЯТИ БЕТЬЮНА

(отрывок)

Мао Цзэ-дун

Присущий товарищу Бетьюну дух бескорыстия и служения людям находил себе выражение в его чувстве глубочайшей ответственности за свою работу и в горячей любви к товарищам и к народу. Этому должен учиться у него каждый коммунист. Есть немало людей, которые относятся к работе безответственно, берут на себя дела полёгче, а трудного боятся, тяжёлую ношу перекладывают на других, оставляя себе лёгкую; что бы они ни делали, прежде всего они беспокоятся о себе, а о других — потом. Сделают какой-нибудь пустяк и выдадут его за подвиг, ходят и хвастаются, боясь, что иначе люди не узнают. К товарищам и к народу они относятся не с горячей любовью, а холодно, безразлично, бесчувственно. В сущности говоря такие люди не являются коммунистами или, во всяком случае, их нельзя считать настоящими коммунистами. Все возвращающиеся с фронта говорили о Бетьюне с глубочайшим уважением, все без исключения им восторгались. Бетьюн производил огромное впечатление на всех бойцов и жителей пограничного района Шаньси — Чахар — Хэбэй, которым случалось у него лечиться или видеть своими глазами, как он работает. Каждый член коммунистической партии должен учиться у товарища Бетьюна быть настоящим коммунистом.

Товарищ Бетьюн был врачом. Лечение людей он сделал своей профессией и неустанно совершенствовал своё мастерство. Во всей санитарной службе 8-й армии не было врача искуснее его. Это — превосходный урок для всех тех, кто с лёгкостью готов променять свою профессию на новую, для всех тех, кто гнушается практической работой, связанной с прикладными знаниями, считая эту работу несостоящей, считая её бесперспективной.

Мне довелось только однажды встретиться с товарищем Бетьюном. После этого он написал мне много писем. Из-за своей занятости я от-

вѣтил ему только одним письмом, да и не знаю, дошло ли оно до него. Я глубоко скорблю о его смерти. Сейчас мы все чтим его память, и это свидетельствует о глубине чувств, вызванных в нас его душевной силой. Всем нам нужно учиться у него бескорыстию и самоотверженности. Именно так можно стать человеком, приносящим великую пользу народу. Человек может быть наделён большими или меньшими способностями, но только обладание этими качествами делает его человеком высокой души, настоящим человеком, человеком нравственным, человеком, отрешившимся от низменных интересов, человеком, полезным народу.

1. { выдать кому что, кого за кого, что за что
выдавать

Он выдал себя за учёного.

他自命爲學者。

2. { возвращаться несов.
возратиться сов.
вернуться сов.

а. Крестьяне с песнями возвращаются домой. 農民們唱着山歌回家。

б. Ваше здоровье (健康) возвращается к вам. 你的健康在恢復。

в. Он возвращается к старой привычке. 他的舊習又發作了。

г. Помещики хотят возвратиться к старой жизни.
地主想回復舊的生活。

д. Чан Кай-ши пытается вернуть старый порядок.
蔣介石企圖恢復舊秩序。

е. Нужно вернуть книги из библиотеки (圖書館) к сроку.
必須按期歸還從圖書館借來的書。

3. { произвести
производить

а. Инженер произвёл опыт с машиной. 工程師試驗機器。

б. Эта книга произвела на меня сильное впечатление.
這本書給我的印象至深。

4. Доводиться (кому что делать)

Мне не доводилось там бывать. 我沒有機會到過那兒。

5. { вызвать что в ком — чём
вызывать